

FICHA TÉCNICA DE INFORME DE AVANCE

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO/PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN

PROPIEDADES SEMÁNTICAS, FUNCIONALES Y LÉXICAS DEL ARTÍCULO CIENTÍFICO EN LENGUA INGLESA: PUNTOS DE CONTACTO Y DIFERENCIAS ENTRE DISCIPLINAS	
DIRECTOR:	Mg. REINA HIMELFARB
CODIRECTOR:	Esp. MARÍA INÉS GRUNDNIG
CÓDIGO DEL PI	04/J037
Fecha de Inicio:	01/01/2022
Fecha de Finalización:	31/12/2025
Promedio de horas totales semanales dedicadas al PI	90

OBJETIVOS GENERALES DEL PI

- Enriquecer las prácticas pedagógicas en los cursos de Inglés con Propósitos Académicos en las carreras de grado de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo en adelante) correspondientes a las siguientes disciplinas científicas: ciencias exactas y naturales, ingeniería y tecnología, ciencias médicas, ciencias sociales, y humanidades y artes.
- Contribuir al conocimiento de las propiedades semánticas, funcionales y léxicas de las secciones de los artículos científicos en lengua inglesa consideradas más relevantes para su comprensión por parte de docentes de cada una de las disciplinas seleccionadas.
- Elaborar una propuesta de contenidos mínimos para la enseñanza de Inglés con Propósitos Académicos ajustada a las necesidades de los estudiantes de las carreras de grado de la UNCo correspondientes a las disciplinas seleccionadas.
- Sentar las bases para la actualización de la Ordenanza 0097/1990, la cual rige la enseñanza de idiomas extranjeros en las carreras de grado de la UNCo.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS DEL PI

- Identificar las secciones más relevantes para la comprensión de artículos científicos en lengua inglesa correspondientes a las siguientes disciplinas científicas: ciencias exactas y naturales, ingeniería y tecnología, ciencias médicas, ciencias sociales, y humanidades y artes.
- Describir la macro-estructura de las secciones más relevantes para la comprensión de los artículos científicos en lengua inglesa correspondientes a las disciplinas seleccionadas.
- Identificar las funciones dominantes de las secciones más relevantes para la comprensión de los artículos científicos en lengua inglesa correspondientes a las disciplinas seleccionadas.
- Caracterizar los aspectos léxicos distintivos de las secciones más relevantes para la comprensión de artículos científicos en lengua inglesa correspondientes a las disciplinas seleccionadas.
- Identificar puntos de contacto y divergencias en cuanto a la macro-estructura, las funciones y los aspectos léxicos de las secciones más relevantes para la comprensión de artículos científicos en lengua inglesa correspondientes a las disciplinas seleccionadas.
- Elaborar una propuesta de contenidos mínimos para la enseñanza de Inglés con Propósitos Académicos ajustada a las necesidades específicas de los estudiantes de carreras de grado

de la UNCo correspondientes a las disciplinas seleccionadas en cuanto a conocimientos lingüístico-discursivos necesarios para la lectura de artículos científicos en lengua inglesa.

RESUMEN DE LO REALIZADO

RESULTADOS PARCIALES

1. CONFORMACIÓN DEL CORPUS: ENCUESTA A DOCENTES DE LAS DISCIPLINAS

En primer lugar, y a fin de conformar el corpus para llevar a cabo nuestro estudio, se diseñó e implementó una encuesta para docentes que dictan asignaturas en carreras de la UNCo mediante un formulario de Google (ver [Anexo](#), Sección 1, Encuesta realizada a los docentes). La encuesta tuvo como objetivo determinar las secciones que los docentes consideran esenciales para la comprensión del artículo científico (AC).

A fin de que los resultados fueran representativos, se decidió administrar la encuesta a docentes de una variedad de carreras: Medicina, Licenciatura en Nutrición, Licenciatura en Turismo, Licenciatura y Profesorado en Geografía, Licenciatura de Sociología, Filosofía, Profesorado y Licenciatura en Historia, Contador Público Nacional, Licenciatura en Administración, Ingeniería Civil, Mecánica, en Petróleo, Eléctrica, Electrónica, Química, Licenciatura en Ciencias Geológicas, Licenciatura en Tecnología Minera y Licenciatura en Saneamiento Ambiental.

En el Gráfico 1 (ver Anexo, Sección 1) se puede observar la distribución de los participantes según su categoría docente. Nótese que el mayor porcentaje corresponde a aquellos generalmente responsables de la selección de material de lectura y el diseño de trabajos prácticos de las asignaturas (79,3%), destacándose entre ellos los docentes que ostentan la categoría de Profesor/a Adjunto/a (48,3%) y de Jefe/a de Trabajos Prácticos (22,4%).

Ahora bien, con respecto a la selección de secciones del AC para su lectura por parte de los estudiantes, un 44,8% de los docentes encuestados respondió que suele asignarles la lectura del AC completo y en forma detallada. Sin embargo, en caso de elegir secciones, el 68,9% de la totalidad de los docentes encuestados se inclinó por el *abstract*, mientras que un 64,4% lo hizo por la conclusión (ver Anexo, Sección 1, Gráfico 2). En esta misma línea, ante la pregunta acerca de las secciones que brindan información esencial para comprender las ideas más importantes de un AC, los participantes eligieron una vez más mayoritariamente el *abstract* (81%) y la conclusión (65,5%), como surge del Gráfico 3, Sección 1 del Anexo. Por otra parte, cabe destacar que, de acuerdo con los docentes encuestados, a diferencia de otras secciones tales como la metodología o la discusión, el *abstract* y la conclusión no parecen presentar mayores dificultades a los estudiantes, como puede observarse en el Gráfico 4, Sección 1 del Anexo.

En una segunda etapa, partiendo de las observaciones realizadas por los evaluadores del proyecto y con el fin de no comprometer la profundidad del análisis y el valor contrastivo de los resultados, se tomó la decisión de acotar el número de disciplinas incluidas en nuestro estudio. Para ello, y teniendo en cuenta el ámbito en el que desempeñan sus tareas docentes los integrantes del equipo, se seleccionaron las siguientes disciplinas: Geografía, Ingeniería en Petróleo, Medicina y Turismo. De esta manera, y tomando en consideración los datos arrojados por la encuesta, se seleccionaron 72 AACC en total. Más específicamente, se extrajeron 18 AACC (6 AACC de 3 publicaciones diferentes) para cada una de las 4 disciplinas objeto de nuestro estudio (ver Anexo, Sección 2).

Para la selección de las publicaciones se tomaron en consideración los criterios mencionados por los docentes entrevistados en nuestro proyecto anterior: tanto la calidad y la rigurosidad de la contribución como el nivel de impacto de la publicación. Así, todas ellas corresponden a los cuartiles 1 y 2 del Scimago Journal Rank^[1], lo cual garantiza el prestigio y alcance de las publicaciones. Por otra parte, se tuvieron en cuenta las publicaciones recomendadas por los docentes encuestados. Asimismo, se seleccionaron artículos publicados a partir del año 2018, a fin de cumplir con el criterio de actualidad en los temas tratados. De todas formas, como principal criterio de selección, se consideró que los artículos incluyeran las secciones que, de acuerdo con los docentes encuestados, serían las más relevantes para su comprensión al tiempo que parecen presentar un menor nivel de dificultad para su lectura por parte de los estudiantes.

2. METODOLOGÍA

Para el análisis de los textos que componen el corpus, se decidió utilizar un instrumento diseñado por este equipo en el proyecto J020 y aplicado con modificaciones en el proyecto J026. Dicho instrumento fue

desarrollado a partir del modelo propuesto por Ciapuscio y Kuguel (2002) en el marco de la lingüística del texto cognitivo procedimental para la conformación de corpus y el posterior análisis lingüístico-discursivo de los textos (cfr. Grundnig y Himelfarb, 2017; Himelfarb y Grundnig, 2018).

El modelo de Ciapuscio y Kuguel (2002), diseñado a partir de la propuesta de Heinemann y Heinemann (2002, citado en Ciapuscio, 2005), comprende los niveles funcional, situacional, semántico, y formal. Ahora bien, para este trabajo decidimos adaptar nuestro instrumento en concordancia con los objetivos del presente estudio y partiendo de los resultados de nuestro anterior proyecto. De esta manera, el instrumento para el análisis lingüístico-discursivo de los textos incluye en esta oportunidad sólo el nivel semántico, el nivel funcional, y los aspectos léxicos dentro del nivel formal. La decisión de no incluir el nivel situacional responde al hecho de que éste es compartido por todos los AACC, pues el tipo de comunicación, los interlocutores, la relación entre los mismos, y los parámetros espacio-temporales no variarán. Por otra parte, la decisión de enfocar el estudio del nivel formal únicamente en los aspectos léxicos se fundamenta en la necesidad de conocer en profundidad el vocabulario de ocurrencia frecuente en diferentes disciplinas. En esta primera etapa del estudio y, luego de realizar un relevamiento de la literatura acerca del tema de investigación (Bordet, 2014, Busch-Lauer et al., 2014, Cavalieri, 2014, Castel, 2010, Lorés, 2004, Lorés-Sanz, 2014, Lorés-Sanz y Murillo Ornat, 2018, Dos Santos, 1996, Orasan, 2001, Hatzitheodorou, 2014, Hlavacka, 2010, Pho, 2018, Sala, 2014, Salager-Meyer, 2014, Stagnaro y Natale, 2015, Stotesbury, 2003, Tankó, 2017), nos centramos en análisis del contenido semántico de los *abstracts*, partiendo del trabajo fundacional de Swales (1990, 2002, 2004, 2011, 2019), quien se ha focalizado fundamentalmente en el estudio de la organización interna de los géneros. El objetivo de nuestro análisis fue la identificación de las macro-proposiciones que conforman la macroestructura del *abstract*^[2]. Para ello se procedió a anotar y etiquetar el corpus en forma manual.

En un primer momento, se presentaron dificultades para el análisis de la macroestructura de los *abstracts*. Efectivamente, la identificación y clasificación de macroproposiciones representó un desafío significativo debido a la falta de marcas lingüísticas claras y, en ocasiones, al desconocimiento por parte de los investigadores de los conceptos propios de las disciplinas. Este problema se resolvió aplicando un proceso descendente basado en la interpretación del contenido para la identificación de los límites entre macroproposiciones. Para ello, se adaptó el modelo propuesto por Pho (2008), partiendo del trabajo de Dos Santos (1996, ver Anexo, Sección 3). De esta manera, y a partir de la búsqueda de respuestas a las preguntas propuestas por la autora, se pudo identificar las macroproposiciones que conforman la macroestructura de los *abstracts* de las disciplinas estudiadas. A continuación, se decidió profundizar este primer análisis. Para ello, se generaron nuevas preguntas de manera inductiva a medida que se fueron examinando los datos. Esto permitió identificar en los textos una serie de subcategorías o macroproposiciones subsidiarias, que fueron examinadas, revisadas y modificadas en varias rondas de análisis (ver Anexo, Sección 4). Por último, se procedió a indagar si las revistas seleccionadas establecen requisitos para los autores en cuanto a la macroestructura de los *abstracts* ya que se consideró que esto podría incidir en la estructura retórica de los textos.

3. ANÁLISIS DE LA MACROESTRUCTURA DE LOS ABSTRACTS: OCURRENCIA Y DISTRIBUCIÓN DE MACROPROPOSICIONES PRINCIPALES Y SUBSIDIARIAS EN LAS DISCIPLINAS

3.1. GEOGRAFÍA

En cuanto a los lineamientos para autores, se observó que mientras que dos de las publicaciones demandan explícitamente la inclusión de los objetivos y los resultados principales de la investigación, sólo una solicita la presentación de las conclusiones. Ahora bien, como puede observarse en la Tabla 1 y el Gráfico 1 de la Sección 5 del Anexo, los *abstracts* incluyen la mayoría de las macroproposiciones que conforman el patrón retórico canónico (Pho, 2008). Sin embargo, la Presentación de la investigación y la Conclusión son las que aparecen con mayor frecuencia. Esta discrepancia con los lineamientos para autores podría ser consecuencia de la tendencia a incluir en esta disciplina una o más tesis del autor, como veremos más adelante. Cabe destacar, asimismo, que en uno de los *abstracts* encontramos la descripción de los contenidos del artículo, macroproposición no contemplada en nuestro modelo de análisis, pero presente en el modelo de estructura retórica de la Introducción del AC (Swales, 1990, 2004). Es preciso señalar que se decidió no incluir esta información en el modelo de análisis ya que, a pesar de aparecer en el cierre del *abstract*, no puede considerarse una conclusión del mismo.

En cuanto a las macroproposiciones subsidiarias, como puede observarse en la Sección 4 del Anexo, en la mayoría de los *abstracts* de Geografía, se parte de saberes previos en forma de supuestos para facilitar la Contextualización de la investigación. De hecho, la ocurrencia de esta macroproposición supera en frecuencia a la descripción de estudios previos. Por otra parte, como anticipamos, encontramos, generalmente en la Conclusión, una o más tesis del autor como corolario de la investigación. Llama la atención, además, que los autores presenten la contribución del estudio, sus implicancias o posibles líneas de investigación futura en forma de tesis en lugar de hacerlo como una contribución propia del estudio. Esto podría estar relacionado con la ausencia de resultados y la prevalencia de la Conclusión observada anteriormente.

Con respecto a los patrones de distribución, además de la incrustación, solapamiento^[3], alternancia y repetición cíclica de macroproposiciones que, como veremos, aparecen en *abstracts* de otras disciplinas, notamos la coordinación y yuxtaposición de macroproposiciones subsidiarias, asociadas comúnmente a una misma macroproposición principal. De todas formas, se destaca la ocurrencia de secuencias argumentativas en términos de Adam (2011)^[4]. Así, en ocasiones, una serie de premisas aparecen seguidas de la tesis del autor o una serie de tesis anteriores alternan con refutaciones de las mismas a las que sigue la conclusión del autor. Finalmente, encontramos casos en los que sólo aparece la tesis del autor como corolario del estudio, pudiéndose inferir en ciertas ocasiones las premisas implícitas en el texto.

3.2. INGENIERÍA EN PETRÓLEO

En cuanto a los lineamientos para autores, se observó que una de las revistas seleccionadas recomienda incluir en el *abstract* la introducción, objetivos, metodología, resultados y conclusiones mientras que las otras publicaciones solicitan únicamente un breve resumen del contenido y la conclusión. Sin embargo, se advierte que, independientemente de las pautas establecidas, algunos *abstracts* no incluyen la conclusión. De todas formas, se puede observar que la mayoría de los *abstracts* siguen el patrón retórico canónico (ver Anexo, Tabla 2 y Gráfico 2, Sección 5). Por otro lado, en todos los *abstracts* analizados se notó que, de todas las macroproposiciones presentes, son la Descripción de la metodología, seguida por la Presentación de los resultados, las que tienden a contener la mayor carga informativa. Esto podría deberse, en parte, a las características de los *abstracts* científicos en general pero también a las propias de la disciplina, una ciencia aplicada enfocada en la solución de problemas.

En lo que respecta a las macroproposiciones subsidiarias, al tratarse de una ciencia fáctica centrada mayormente en hechos y procesos, en la Descripción de la metodología aparecen herramientas y procedimientos que requieren de verificación empírica, métodos (incluyendo datos numéricos, métricos y fórmulas), variables y mecanismos, parámetros de evaluación, dispositivos utilizados, modelos aplicados y técnicas, dispositivos empleados con el fin de recolectar datos que sirvan al propósito de la investigación y bajo qué condiciones y en qué lugares se realizan las pruebas. En la misma línea, en la Presentación de los resultados encontramos los registros de los fenómenos, las mediciones arrojadas y los cambios observados durante la verificación empírica. Por otra parte, los resultados tienden a estar expresados en mediciones específicas del área, porcentajes o escalas (ver Anexo, Sección 4).

En cuanto a los patrones de distribución de las macroproposiciones, se observó, al igual que en las demás disciplinas estudiadas, la alternancia, repetición cíclica e incrustación de una macroproposición en otra. En particular, el objetivo suele encontrarse incrustado en la metodología o viceversa. Sin embargo, llama la atención que los límites entre estas últimas macroproposiciones no siempre aparecen claramente definidos en esta disciplina.

3.3. MEDICINA

En concordancia con los requisitos estipulados en los lineamientos para autores, los *abstracts* son estructurados: presentan secciones con subtítulos establecidos por cada revista (cfr. Swales y Feak, 2009). Cabe señalar, de todas formas, que en las publicaciones analizadas se observa, en general, correspondencia entre las macroproposiciones principales y los subtítulos de las secciones, cuyo orden suele coincidir con el plasmado en nuestro modelo de análisis. No obstante, y también debido a las pautas establecidas, los *abstracts* de una de las publicaciones no incluyen la Contextualización de la investigación. Llama la atención, sin embargo, que los artículos de esta revista suelen incluir esta información en un apartado diferente bajo el subtítulo "¿Qué se sabe sobre el tema?". De esta manera, como puede observarse en la Tabla 3 y en el Gráfico 3 de la Sección 5 del Anexo, las macroproposiciones principales aparecen en la

mayoría de los *abstracts* aunque algunas de ellas, como la Contextualización de la investigación y la Presentación de la investigación, aparezcan con menos frecuencia. En efecto, en algunos casos esta última sólo aparece incrustada en otras macroproposiciones principales. En claro contraste, resalta la ubicuidad de la Descripción de la metodología y la Presentación de los resultados, las cuales contienen la mayor carga informativa en muchos de los *abstracts* analizados.

Con respecto a las macroproposiciones subsidiarias, se identificaron algunas que no aparecen en otras disciplinas como el momento de recolección de datos o muestras, el financiamiento del estudio y el registro del ensayo. Cabe destacar que varias de estas macroproposiciones corresponden a la Descripción de la metodología (Ver Anexo, Sección 4). La ocurrencia frecuente de las macroproposiciones relativas a la metodología podría deberse a la importancia de esta información para evaluar la validez de la investigación y la confiabilidad de los resultados, especialmente teniendo en cuenta que la investigación médica es la base para la toma de decisiones informada y eficaz en el ámbito de la salud, y considerando, además, que, en algunos casos, como informan algunas revistas, en una etapa inicial del proceso de revisión por pares se considera sólo el *abstract* como una forma de seleccionar artículos para su revisión más detallada.

En cuanto a los patrones de distribución de las macroproposiciones, la Descripción de la metodología, la Presentación de la investigación y la Conclusión suelen encontrarse en secciones no específicamente dedicadas a ellas. Por otra parte, como adelantamos, los *abstracts* muestran a menudo la incrustación de una macroproposición en otra. Se destaca una vez más la presencia de la Descripción de la metodología en la Presentación de la investigación o en la Presentación de los resultados. Asimismo, se observó la relativa frecuencia de la alternancia y repetición cíclica de grupos de macroproposiciones subsidiarias y del solapamiento de macroproposiciones subsidiarias correspondientes a diferentes macroproposiciones principales. Cabe destacar que todo lo anteriormente observado resultaría en un texto relativamente complejo y, por ende, podría hacer más difícil su comprensión por parte de los lectores legos o semi legos.

3.4. TURISMO

Resulta de interés que, de las 3 publicaciones que componen el corpus de esta disciplina, sólo una específica que los *abstracts* deben incluir los objetivos del estudio, los resultados y las conclusiones. Las demás publicaciones solo hacen referencia al número límite de palabras. Sin embargo, en la Tabla 4 y el Gráfico 4 de la Sección 5 del Anexo, puede observarse que es frecuente la ocurrencia de las macroproposiciones en la totalidad del corpus correspondiente a esta disciplina. Efectivamente, si bien la Contextualización de la investigación y la Presentación de los resultados aparecen con menor frecuencia, se observa que los *abstracts* analizados tienden a contener todas las macroproposiciones características del patrón retórico propuesto por Pho (2008). De todas formas, la Presentación de la investigación y la Descripción de la metodología son las macroproposiciones que aparecen con mayor frecuencia. En lo que respecta a la Descripción de la metodología, una posible explicación podría ser que, al ser el turismo una disciplina relativamente “joven” en el campo de las ciencias, se presenta la necesidad de explicitar de manera detallada los procedimientos empleados con el fin de darle un halo de rigurosidad al estudio. Por otra parte, el carácter interdisciplinario del turismo podría explicar también esta tendencia.

Con respecto a las macroproposiciones subsidiarias (ver Anexo, Sección 4), un dato a destacar es que en un reducido número de *abstracts*, se observa que, al igual que en uno de los *abstracts* de Geografía, en lugar de presentar en la Conclusión las implicancias o la aplicabilidad del estudio, macroproposiciones subsidiarias asociadas generalmente a esa macroproposición principal, los autores los anuncian en una especie de descripción de los contenidos del artículo. También al igual que en el caso del análisis de los *abstracts* de Geografía, se decidió no incluir esta información en ninguna macroproposición ya que, a pesar de aparecer en el cierre del *abstract*, no puede ser considerada una conclusión del mismo.

En cuanto a la distribución de las macroproposiciones, se observó, como en otras disciplinas, el solapamiento, la repetición cíclica y alternancia y la incrustación de una macroproposición en otra. En particular, en algunos *abstracts*, la Presentación de la investigación y la Descripción de la metodología suelen repetirse formando secuencias de macroproposiciones a menudo incrustadas unas en otras. Lo mismo sucede con la Descripción de la metodología y la Presentación de los resultados. Por otra parte, se ha observado el solapamiento frecuente de macroproposiciones subsidiarias en diferentes macroproposiciones principales, tales como el tema y el objetivo dentro de la Presentación de la investigación, o los saberes previos y la importancia del tema en la Contextualización de la investigación.

4. CONCLUSIONES

A modo de conclusión señalaremos que, de acuerdo con el análisis realizado, aun cuando los autores respetan las pautas estipuladas en los lineamientos de las revistas, en todas las disciplinas parece prevalecer el patrón retórico canónico de los *abstracts*, en ocasiones en clara discrepancia con los lineamientos o a pesar de la ausencia de pautas en los mismos. Este patrón se caracteriza por incluir la Contextualización de la investigación, la Presentación de la investigación, la Descripción de la Metodología, la Presentación de los resultados y la Conclusión. Sin embargo, la ocurrencia más o menos frecuente o la prevalencia de una o más macroproposiciones principales por sobre otras parecería estar relacionada con las características particulares de cada disciplina. De la misma manera, la ocurrencia de macroproposiciones subsidiarias estaría fuertemente influenciada por los contenidos y las convenciones de las disciplinas. De hecho, como puede observarse en el listado de macroproposiciones comunes, se encontraron pocas coincidencias entre las disciplinas en cuanto a la ocurrencia de macroproposiciones subsidiarias (ver Anexo, Sección 7). Asimismo, ciertos patrones de distribución como la repetición cíclica, la alternancia y la incrustación de una macroproposición en otra serían comunes a todas las disciplinas, mientras que otros, tales como el solapamiento, la secuenciación, la coordinación o la yuxtaposición de macroproposiciones, serían también característicos de cada una de ellas. Cabe señalar, finalmente, que lo observado hasta el momento resulta de particular importancia para la continuidad de nuestro estudio pues la macroestructura semántica de los *abstracts* tendrá con seguridad repercusiones en los aspectos formales de los textos, en particular en los contenidos léxicos de los mismos. Esto nos permitirá, tal como fuera planteado en los objetivos de este proyecto, sentar las bases para la elaboración de una propuesta de contenidos mínimos para la enseñanza de Inglés con Propósitos Académicos que se ajuste a las necesidades de los estudiantes de las carreras de grado de la UNCo correspondientes a las disciplinas seleccionadas.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adam, J. M. (2011). *Les textes: types et prototypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Armand Colin.
- Bordet, G. (2014). Influence of collocational variations on making the PhD abstract an effective “would-be insider” self-promotional tool. En Bondi, M. & Lorés-Sanz R. *Abstracts in academic discourse: Variation and change* (pp. 131-160). Peter Lang.
- Busch-Lauer, I. A., Bondi, M., & Lorés-Sanz, R. (2014). Abstracts: Cross-linguistic, disciplinary and intercultural perspectives. En Bondi, M. & Lorés-Sanz R. *Abstracts in academic discourse: Variation and change* (pp. 43-63). Peter Lang.
- Castel, V. M. (2010). Generación asistida de abstracts: Micro-planificación experiencial del Anuncio de la investigación. En *El artículo científico en inglés. Aspectos teórico-descriptivos, pedagógicos y computacionales de una modelización sistémico-funcional*. Editorial FFyL, UNCuyo.
- Cavalieri, S. (2014). Variation across disciplines. The case of applied linguistics and medicine. En M. Bondi, y R. L. Sanz (Eds.), *Abstracts in academic discourse: Variation and change* (pp. 161-174). Peter Lang.
- Ciapuscio, G. (2005). La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual. *Revista signos*, 38(57), 31-48.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En *Texto, terminología y traducción* (pp.37-74). Ediciones Almar.
- Grundnig, M.I. y Himelfarb, R. (2017). Fundamentos lingüístico-discursivos y psicolingüísticos de una propuesta didáctica para la enseñanza del léxico en lengua extranjera inglés en el nivel superior. En Mercedes Fernández Beschtedt (Ed.), *Zonas de contacto: culturas, lenguas y educación. Actas IV Congreso Nacional “El conocimiento como espacio de encuentro”* (pp.51-62). UNCo.
- Himelfarb, R., y Grundnig, M. I. (2018). Recursos léxicos de ocurrencia frecuente en textos académicos en LE inglés. En *Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción: lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes* (pp.262-267). Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.
- Dos Santos, M. B. (1996). The textual organization of research paper abstracts in applied linguistics. *Text & Talk*, 16(4), 481-500.

- Hatzitheodorou, A. (2014). A genre-oriented analysis of research article abstracts in law and business journals. En Bondi, M. & Lorés-Sanz R. En Bondi, M. & Lorés-Sanz R. *Abstracts in academic discourse: Variation and change* (pp. 175-198). Peter Lang.
- Hlavacka, L. (2010). El abstract: perfil de transitividad del “Anuncio de la investigación” en *El artículo científico en inglés. Aspectos teóricos descriptivos, pedagógicos y computacionales de una modelación sistémico funcional* (pp.27-79). Editorial FFyL, UNCuyo.
- Lorés, R. (2004). On RA abstracts: from rhetorical structure to thematic organization. *English for specific purposes*, 23(3), 280-302.
- Lorés-Sanz, R. (2014). Lost (and Gained) in translation: A contrastive (English/Spanish) analysis of rhetorical and lexicogrammatical patterns in sociology RA abstracts. En Bondi, M. & Lorés-Sanz R. *Abstracts in academic discourse: Variation and change* (pp. 85-109). Peter Lang.
- Lorés Sanz, R. y Murillo Ornat, S. (2018). Contextos locales e internacionales de publicación científica: análisis retórico-discursivo de los resúmenes de artículos de investigación en inglés en el ámbito de la sociología. *ELUA*, 32: 331-348.
- Orasan, C. (2001). Patterns in scientific abstracts. En *Proceedings of Corpus Linguistics 2001 Conference* (pp. 433-443).
- Pho, P. D. (2008). Research article abstracts in applied linguistics and educational technology: a study of linguistic realizations of rhetorical structure and authorial stance. *Discourse studies*, 10(2), 231-250.
- Sala, M. (2014). Research article abstracts as domain-specific epistemological indicators: A corpus-based study. *Linguistic Insights*, 187, 199-219.
- Salager-Meyer, F., Alcaraz Ariza, M. A., y Lewin, B. (2014). Abstract quality in complementary and alternative medicine papers, a structural and cross-generic analysis en M. Bondi, y R. L. Sanz (Eds.), *Abstracts in academic discourse: Variation and change* (pp. 221-243). Peter Lang.
- Stagnaro, D., y Natale, L. (2015). Géneros y formación ingenieril: de la universidad a la industria. *Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación*, 8(16), 91-108.
- Stotesbury, H. (2003). Evaluation in research article abstracts in the narrative and hard sciences. *Journal of English for Academic Purposes*, 2(4), 327-341.
- Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. CUP.
- Swales, J.M. (2002). On models in applied discourse analysis. En C. Candlin (Ed.), *Research and practice in professional discourse* (pp. 61-77). City University of Hong Kong Press.
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. CUP.
- Swales, J. M. (2011). *Aspects of article introductions* (No. 1). University of Michigan Press.
- Swales, J. M. (2019). The futures of EAP genre studies: A personal viewpoint. *Journal of English for Academic Purposes*, 38, 75-82.
- Swales, J. & Feak, C. (2009). *Abstracts and the Writing of Abstracts*. Michigan ELT.
- Tankó, G. (2017). Literary research article abstracts: An analysis of rhetorical moves and their linguistic realizations. *Journal of English for Academic Purposes*, 27, 42-55.

[1] <https://www.scimagojr.com/journalrank.php>

[2] De acuerdo con Van Dijk (1996), la macroestructura semántica o sentido global del discurso derivaría del sentido de la secuencia proposicional subyacente.

[3] Utilizamos el término solapamiento para hacer referencia a fragmentos de texto que expresan simultáneamente dos macroproposiciones subsidiarias, correspondientes en ocasiones a diferentes macroproposiciones principales.

[4] Según Adam (2011), una secuencia constituye una estructura relacional situada entre la estructuración sintáctica y la estructuración macrotectual. Se trata de una unidad textual compleja compuesta de macroproposiciones conectadas a otras macroproposiciones del mismo tipo que ocupan posiciones precisas dentro de la secuencia. Cada macroproposición adquiere sentido sólo en relación con las otras macroproposiciones que constituyen la secuencia.

OTROS APORTES ECONÓMICOS AL PI

No se dispuso de otros subsidios para la ejecución del PI.

PRODUCCIÓN CIENTÍFICA TECNOLÓGICA Y FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS

Formación de Recursos Humanos

a. *Asesorías recibidas.*

b. *Cursos recibidos (institución, tipo de curso y número de horas; adjuntar certificado de asistencia o de aprobación).*

Reina Himelfarb

Curso de Posgrado “Recursos digitales: Espacio creativo” dictado por la Mgter Marcela Chiarani y organizado por la Facultad de Informática, 2023. 40 hs. Aprobado. Calificación final: 9 (nueve)

Mónica Estela Lapegna

Seminario de posgrado “Aspectos léxicos en la adquisición de la lengua extranjera” dictado por la Dra. Olga Batiukova en la Facultad de Lenguas de la UNCo, 2023. Aprobado. Calificación final: 10 (diez)

Conferencia “¿Qué nos enseña ChatGPT sobre escritura? Amenazas y oportunidades de la inteligencia artificial generativa” a cargo del Dr. Federico Navarro (Universidad de O’Higgins), en el marco de las Jornadas internacionales ESCRITURAS E INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA EN CONTEXTOS DE FORMACIÓN Y PROFESIONALES, organizadas por las cátedras de Técnicas de Estudio y Comprensión de Textos y Didáctica de la Comunicación 1 y el Centro de Escritura de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Córdoba, en el marco del PAMEG y de la Red Argentina de Instituciones Lectoras y Escritoras de Educación Superior (RAILEES), el día 26 de octubre de 2023.

Conversatorio Los castillos de Kafka: la lectura como construcción de identidad académica en las disciplinas. Relatos y experiencias de docentes-investigadores de la UNRC y la UNC (Res. CD 410/2023), organizado por el Departamento de Lenguas de la Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Río Cuarto; realizado el día 15 de noviembre de 2023.

María Daniela Beunza

Taller de capacitación en Entornos Virtuales dictado por Guido Rabassa Cepedano y organizado por el Área de Programas de la Secretaría Académica de la Universidad Nacional del Comahue.

Roxana Noemi Accorinti

Curso de Posgrado “English for Specific Purposes” dictado por la Mgter Patricia Lauría y Mgtr. Daniela Moyetta y organizado por la Facultad de Lenguas (UNC), 2022. 40 hs. Aprobado. Calificación final: 7

Curso de Posgrado “Recursos digitales: Espacio creativo” dictado por la Mgter Marcela Chiarani y organizado por la Facultad de Informática, 2023. 40 hs. Aprobado. Calificación final: 10

Curso de Posgrado “Curso de aprendizaje basado en proyectos” dictado por la Mgter. Mariela Caputo y Mgter. Mónica Valenzuela y organizado por la Universidad Abierta Interamericana, 2024. 40 hs. (cursando)

Andrea Cecilia Sorbellini

Curso de posgrado a distancia “Una introducción al discurso especializado: consideraciones teóricas, metodológicas y pedagógicas desde la lingüística aplicada” a cargo de las docentes: Dra. Verónica Muñoz y Mgtr. Daniela Moyetta, dictado desde el 27 de febrero al 31 de marzo de 2023, con una carga horaria de 40 horas reloj. Organizado por Secretaría de Posgrado, Facultad de Lenguas (UNC).

Taller “Inteligencia Artificial y educación: Oportunidades y desafíos”, dictado por la Dra. Laura Cecchi, dentro del Plan de Formación Docente Res.R. No 0994/23. Desarrollado en la Plataforma Plena

de la Universidad Nacional del Comahue, organizado por el SIED, enmarcado en el Plan Nacional VES III. Con una duración total de 40 hs reloj y una Calificación de 10 (diez).

Javier Fernando Valdivia

Clase espejo "Systemic Functional Linguistics in English for academic purposes: Materials design" en el marco del Aula Internacional UAEM-COMAHUE, actividad avalada por Disposición No 01/2022, subsecretaría de Relaciones Internacionales.

c. *Cursos dictados.*

d. *Post-grados: Especializaciones, Maestrías, Doctorados, Post-doctorados (etapa en la que se encuentran).*

María Inés Grundnig

Obtención del título de Especialista en Lingüística Aplicada, Orientación Enseñanza de Lenguas extranjeras, con validez Nacional otorgada por RM N° 1329/15 y Acta CONEAU N° 394/14, conforme al Plan de Estudios establecido por Ordenanza N° 782/12 y 1371/13

Javier Fernando Valdivia

Obtención del título de Máster Universitario en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, otorgado por la Universidad Europea del Atlántico.

María Daniela Beunza

Maestría en Lingüística Aplicada, con Orientación en Enseñanza de Lenguas Extranjeras, dictada por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Todas las materias aprobadas, actualmente, en etapa de realización de tesis.

Cursando la Maestría en Estudios de las Mujeres y de Género, dictada por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue. (6 seminarios aprobados)

Roxana Noemi Accorinti

Diplomatura "Diploma Superior en Ciencias Sociales con mención en Educación y Nuevas Tecnologías", abril 2024. 274 hs. Aprobado. Trabajo final: 9

e. *Becarios de investigación (UNCO, CIN, CONICET, Agencia, etc.).*

f. *Alumnos.*

g. *Pasantías realizadas vinculadas al proyecto (indicar institución, tema y duración; y adjuntar certificación).*

Producción científica del proyecto

- a. *Patentes y otros registros de la propiedad intelectual obtenidos y/o en trámite (indicar título, titulares y número de registro, fecha y país y adjuntar constancias).*
- b. *Libros o capítulos de libros publicados: indicar autores, título del libro y/o capítulo, número de páginas y editorial y adjuntar fotocopia que correspondan donde conste la información requerida (tapa, índice, 1^{ra} página del trabajo, etc.).*
- c. *Libros o capítulos de libros aceptados para su publicación: ídem anterior y nota de aceptación.*
- d. *Trabajos publicados. (indicar autores, título, revista, cita index, año, y adjuntar el resumen del trabajo (1^{ra} hoja del trabajo) y constancias de indexación o referato).*

Reina Himelfarb

Literacidad académica y nuevas tecnologías: el caso de un Taller de Tesis de Maestría en un escenario virtual, Educación, Lenguaje y Sociedad ISSN 2545-7667 Vol. XXI N° 21 (Abril 2023) pp. 1-20, DOI: <http://dx.doi.org/10.19137/els-2023-212111>

Mónica Estela Lapegna

Enseñanza de una LE: Aportes descriptivos del discurso académico oral. Revista de Lenguas Modernas, N.º 35, 2022 / 75-95 ISSN electrónico: 2215-5643 ISSN impreso: 1659-1933. Marzo (2022). pp.75-95 DOI: 10.15517/rlm.v0i35.47998 <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/view/47998>

La presencia de destinadores y destinatarios en géneros académicos en inglés. El caso de la voz pasiva y los pronombres personales de 1.a y 2.a persona Localización: Semas: Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, ISSN 2683-3301, Vol. 3, N°. 5, 2022, págs. 141-162 . <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9153430>

- e. *Trabajos aceptados para su publicación (indicar autores, título, revista, cita index, año, y adjuntar resumen del trabajo y constancias de indexación o referato y la nota de aceptación).*
- f. *Trabajos enviados para su publicación (adjuntar trabajo completo y la nota de recepción).*
- g. *Presentación de trabajos en reuniones científicas nacionales e internacionales (indicar autores, título y congreso y adjuntar el resumen y el certificado de presentación).*

Reina Himelfarb y María Inés Grundnig

V Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, celebrado en la Universidad Nebrija del 30 de junio al 1 de julio de 2022. Póster: A didactic sequence that aims to promote the learning of academic vocabulary in undergraduate English for Academic Purposes.

Reina Himelfarb, María Inés Grundnig y Andrea Cecilia Sorbellini

VII Congreso Nacional El Conocimiento como Espacio de Encuentro, celebrado en la Universidad Nacional del Comahue del 25 al 27 de octubre de 2023. Ponencia: Un análisis semántico, funcional y formal de artículos científicos correspondientes a tres áreas disciplinares en idioma inglés.

Mónica Estela Lapegna

V Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, celebrado en la Universidad Nebrija del 30 de junio al 1 de julio de 2022. Póster: Written academic discourse at university level: a multidimensional analysis of specialized texts.

XVIII Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, celebrado en la Universidad Nacional del Comahue del 10 al 13 de mayo de 2023. Ponencia: “Sobre las construcciones nominales en textos especializados”

Transferencia específica del proyecto al medio

a. *Cursos y/o Seminarios*

b. *Servicios*

Reina Himelfarb

Evaluadora en el proceso de referato del manuscrito “A scientometric analysis of novice writers’ manuscript processing and desk rejection experience: Applied linguistics experts in focus”, presentado a la revista *Argentinian Journal of Applied Linguistics* en el segundo semestre de 2023.

Miembro del Comité Académico en el VII Congreso Nacional “El conocimiento como espacio de encuentro”, octubre de 2023.

María Inés Grundnig

Miembro del Comité Académico en el VII Congreso Nacional “El conocimiento como espacio de encuentro”, octubre de 2023.

Mónica Estela Lapegna

Evaluadora en el proceso de referato de la reseña del libro "García Negroni, María Marta (Comp.) (2023). Las causas del decir. Aportes del enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía al análisis del discurso. Prometeo Editorial. 298 p. ISBN 978-987-8267-27-2", presentado a la revista *Anales de Lingüística. Segunda época* en el segundo semestre de 2023.

Javier Fernando Valdivia

Miembro del Comité Académico en las IV “Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Facultad de Lenguas”, octubre de 2023.

c. *Convenios de asistencia técnica*

d. *Asesoramientos*

e. *Desarrollo de tecnologías en relación con el sector productivo (Indicar Institución, destinatario y objeto/tema).*

f. *Conferencias y/o Paneles.*

Otras actividades

Otras actividades asociadas a la temática del PI y no contempladas en los ítems anteriores.

Reina Himelfarb

Co-Directora del Trabajo Final Integrador de Especialización en Lingüística Aplicada de la Facultad de Lenguas, titulado “La sección introducción de los artículos científicos en Turismo: un análisis de sus rasgos macroestructurales”. Orientación: “Enseñanza de lenguas extranjeras” de la Traductora María Inés Grundnig. El trabajo ha sido aprobado con la calificación DISTINGUIDO 9 (nueve) y la lectura formal del dictamen se realizó virtualmente vía plataforma Zoom, el día 07 de diciembre de 2022.

Mónica Estela Lapegna

Organizadora del XVIII Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, realizado los días 10, 11, 12 y 13 de mayo de 2023, en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, ciudad de Fvskv Menuko/General Roca, Río Negro, Argentina.

Javier Fernando Valdivia

Organizador del XVIII Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, realizado los días 10, 11, 12 y 13 de mayo de 2023, en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, ciudad de Fvskv Menuko/General Roca, Río Negro, Argentina.

PROGRAMA DE INCENTIVOS

EVALUACIÓN DE LOS INTEGRANTES POR PARTE DEL DIRECTOR

NOMBRE Y APELLIDO	CUIL	EVALUACIÓN (Satisfactorio/No Satisfactorio)
ACCORINTI ROXANA NOEMÍ	27-28857713-2	Satisfactorio
BEUNZA MARÍA DANIELA	20-33291517-8	Satisfactorio
GRUNDNIG MARÍA INÉS	27-18161901-0	Satisfactorio
LAPEGNA MÓNICA ESTELA	27-20120983-3	Satisfactorio
SORBELLINI ANDREA CECILIA	27-27739932-1	Satisfactorio
VALDIVIA JAVIER FERNANDO	20-28210938-8	Satisfactorio

Completar los datos solo de los participantes en carácter de integrante del PI durante el periodo evaluado.



Firma del Director del PI